

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИЕМОВ МЕДИАЦИИ ПРИ ОБУЧЕНИИ СТУДЕНТОВ-ЮРИСТОВ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Т. В. Ускова

*Российский государственный университет нефти и газа (НИУ)
им. И. М. Губкина, Ленинский проспект, д. 67,
119296, г. Москва, Россия, t-uskova@bk.ru*

В статье рассматриваются проблема перехода от традиционного обучения иностранному языку для специальных целей, а именно чтению, письму, говорению и аудированию, к развитию компетенций, отвечающих современным требованиям: восприятию, продуцированию, взаимодействию и медиации. Анализируются различия между традиционным и современным подходами. Особое внимание уделяется обучению медиации, которая направлена не просто на передачу информации, а на ее интерпретацию и адаптацию к ситуации общения.

Ключевые слова: обучение иностранному языку; медиация; посредничество; межкультурная коммуникация.

APPLICATION OF MEDIATION METHODS IN TEACHING A FOREIGN LANGUAGE TO LAW STUDENTS

T. V. Uskova

*Russian National University of Oil and Gas (Gubkin University), prt. Leninsky, 67,
119296, Moscow, Russia, t-uskova@bk.ru*

The article deals with the problem of transition from traditional forms of foreign language education like reading, writing, speaking and listening to developing language skills required by modern world: reception, production, interaction and mediation. The differences between traditional and modern methods are analyzed. Special attention is paid to teaching mediation which is aim is not to just convey information, but to interpret and adapt it to the needs of communication.

Keywords: foreign language teaching; mediation; intercultural communication.

Глобализация и стремительная интеграция мирового сообщества кардинально меняют ландшафт профессиональной деятельности. Усиление международного сотрудничества во всех сферах – от бизнеса и науки до медицины и искусства – создает острую потребность в специалистах, способных эффективно преодолевать культурные и языковые барьеры. Эти специалисты – не просто переводчики, а настоящие посредники, оперирующие не только языковым, но и культурным капиталом. Их роль выходит за рамки простого перевода слов; они должны понимать нюансы профессиональной культуры каждой из взаимодействующих сторон и

умело адаптировать информацию, учитывая эти различия. Это особенно актуально в письменной коммуникации, где тонкости формулировок и стилистические особенности приобретают критически важное значение.

Медиация, как процесс передачи информации через посредника, становится не просто популярным направлением, а фундаментальным элементом современной методики преподавания иностранных языков. Обучение теперь направлено не только на овладение грамматикой и лексикой, но и на развитие кросс-культурной компетенции, умения анализировать и интерпретировать информацию с учетом контекста и культурных кодов. Это включает в себя знание этикета делового общения в разных странах, понимание невербальных сигналов, умение адаптировать свой стиль коммуникации к особенностям различных профессиональных сообществ.

Современный уровень международного взаимодействия демонстрирует, что простое владение иностранным языком уже недостаточно для успешного профессионального общения. Даже безупречное знание грамматики и обширного словарного запаса не гарантирует эффективной коммуникации, если посредник не обладает глубоким пониманием культурных особенностей и неформальных правил профессиональной среды. Например, документ, идеально переведенный с точки зрения грамматики и лексики, может быть воспринят неадекватно из-за несоответствия стилю и формальным требованиям, принятым в целевой культуре. Это может привести к недоразумениям, потере времени и даже к серьезным финансовым потерям [1, с. 4].

В условиях постиндустриального общества, характеризующегося бурным ростом объемов информации, потребность в профессиональных медиаторах особенно высока. Они не только переводят, но и адаптируют информацию, делая ее понятной и доступной для представителей разных культур. Например, техническая документация, научные статьи, маркетинговые материалы требуют не просто перевода, но и тщательной адаптации с учетом специфики целевой аудитории. Это может включать изменение стиля изложения, упрощение сложных терминов, добавление иллюстраций или других визуальных элементов. Более того, роль медиатора расширяется и включает в себя аспект культурной дипломатии. Они действуют как мост между разными культурами, помогая преодолеть культурные различия и способствуя взаимопониманию. Это особенно важно в международных переговорах, консультациях и других формах взаимодействия. Поэтому подготовка таких специалистов должна включать в себя не только лингвистическую подготовку, но и глубокое понимание социокультурных аспектов международных отношений, а также практические навыки в сфере переговоров и конфликтного менеджмента.

В конечном счете, успешное международное сотрудничество в большей мере зависит от качества медиации, чем от просто хорошего перевода. Таким образом, воспитание высококвалифицированных медиаторов становится стратегически важной задачей для современного образования [2, с. 192].

Традиционное обучение иностранному языку долгое время опиралось на четыре фундаментальных навыка: чтение, письмо, говорение и аудирование. Эта модель, хотя и эффективна для усвоения базовых языковых компетенций, оказалась недостаточной для подготовки специалистов к реальным условиям профессиональной деятельности. От современного работника требуется гораздо больше, чем просто владеть четырьмя основными компетенциями. Например, юрист, работающий в международной компании, должен не только понимать нормативные документы (чтение), но и эффективно доносить свою позицию коллегам из разных стран (говорение, письмо), участвовать в многосторонних обсуждениях правовых вопросов (говорение, аудирование), а также умело адаптировать сложную юридическую информацию для неспециалистов (например, инвесторов или представителей руководства) – а это уже выходит за рамки традиционной модели обучения иностранному языку. Этот пробел в подготовке специалистов привел к пересмотру методологических подходов к обучению иностранным языкам.

По этой причине возник новый подход к обучению, включающий в себя четыре основных аспекта коммуникации: восприятие, продуцирование, взаимодействие и медиацию (посредничество). Первые три аспекта соответствуют классическим навыкам чтения, письма, говорения и аудирования, но рассматриваются в более широком контексте коммуникативного взаимодействия. А вот аспект медиации (посредничества) – это принципиально новый подход, призванный заполнить пробел между традиционными навыками и реальными потребностями профессионалов. Медиация в контексте обучения иностранным языкам подразумевает способность не просто понимать и передавать информацию, но и адаптировать ее к конкретной аудитории, учитывая культурные, профессиональные и лингвистические особенности. Это включает в себя перевод, краткое изложение, объяснение, синтез информации из разных источников, управление дискуссией, установление консенсуса и преодоление коммуникативных барьеров. Например, юрист, выступая посредником между своим клиентом и другой стороной конфликта, должен перевести сложную юридическую информацию на понятный для клиента язык, учитывая его потребности и давая клиенту возможность принять информированное решение [3, с. 95]. Или, переводчик технической документа-

ции должен не только точно передать смысл текста, но и адаптировать его стиль и лексику к целевой аудитории.

Навык медиации, хотя и не абсолютно новый (элементы медиации всегда присутствовали в обучении), получил существенно большее значение и более четкое определение. Он не заменяет, а дополняет традиционные навыки, делая их более практичными и эффективными в реальной профессиональной среде. Многие авторы отмечают, что эффективная медиация требует не только высокого уровня владения языком, но и развитых «мягких» навыков (*soft skills*): умения работать в команде, решать конфликтные ситуации, вести переговоры, строить продуктивное общение, управлять временем и адаптироваться к изменяющимся условиям [4, с. 65]. Из чего следует, что медиация – это не просто перевод.

Медиация – это многогранный процесс, включающий в себя анализ ситуации, определение потребностей аудитории, выбор соответствующих стратегий коммуникации, мониторинг эффективности взаимодействия и корректировка стратегии при необходимости. Следует отметить, что правовой институт медиации как способ внесудебного урегулирования споров существует уже достаточно давно. Этот метод используется при разрешении семейных и трудовых споров, а также конфликтов в предпринимательской деятельности. Таким образом, развитие навыков медиации при обучении иностранному языку студентов юридических специальностей может оказать им неоценимую помощь в будущей работе, поскольку медиация выходит за рамки простого перевода между языками. Она также включает в себя межкультурную коммуникацию и способность учитывать культурные различия в стиле общения, невербальных сигналах и восприятии информации, что позволит находить компромиссы и разрешать конфликты, возникающие из-за культурных различий. Внедрение обучения навыкам медиации на всех уровнях образования, особенно в рамках обучения иностранному языку, является необходимым условием подготовки конкурентоспособных специалистов. Современная методология обучения иностранному языку должна активно использовать симуляции реальных профессиональных ситуаций, групповые проекты, ролевые игры и другие интерактивные методы обучения, позволяющие практиковать навыки медиации в безопасной и контролируемой среде [2, с. 193]. Только в этом случае мы сможем обеспечить подготовку специалистов, способных эффективно работать в условиях глобализации и многокультурного взаимодействия.

Следует добавить, что успешная языковая медиация выходит за рамки простого перевода или интерпретации. Она требует от медиатора высокого уровня межличностных навыков. Эффективная медиация предполагает не только владение лексикой и грамматикой, но и мастер-

ство невербальной коммуникации: умение правильно интерпретировать и использовать дистанцию, жесты, мимику и тактильные контакты [5, с. 151]. Активное слушание, подтверждение понимания, выяснение неясностей – все это является неотъемлемой частью компетенций медиатора. Неправильно понятый жест или неуместное прикосновение могут стать серьезным препятствием для достижения консенсуса и разрушить доверие между участниками коммуникации. Важно отметить, что невербальные сигналы могут значительно варьироваться в зависимости от культуры, что делает межличностную компетенцию ещё более важной для медиатора.

В заключение, можно сказать, что обучение медиации – это комплексный процесс, требующий не только глубокого знания языка, но и развития широкого спектра социальных, коммуникативных и межличностных навыков. Современный подход к обучению медиации фокусируется на интеграции языка в реальные коммуникативные контексты, что способствует формированию языковой идентичности и эффективному применению языковых знаний на практике. Различные типы медиации, будь то интерлингвистическая или внутрилингвистическая, в моно- или многоязычной среде, требуют от медиатора высокой степени профессионализма и гибкости, позволяя ему успешно решать сложные коммуникативные задачи. Успешный медиатор – это не только переводчик, но и посредник, способствующий взаимопониманию и сотрудничеству между людьми различных культур и языковых фонов.

Библиографические ссылки

1. *Amirbayeva, D.* Enhancing the Acquisition of Legal English through Role play [Electronic resource] // Journal for Research Scholars and Professionals of English Language Teaching. 5(27). URL: <https://www.jrspelt.com/wp-content/uploads/2021/09/Dana-Legal-English.pdf> (date of access: 15.12.2025).
2. *Kamolidinovna, S. K.* Modern and Interactive Methods of Teaching legal English // Current Research Journal of Philological Sciences. 2 (12). P. 190–194.
3. *Nhac, T. H.* Difficulties in Legal Reading Comprehension to English-majored Students at Hanoi Law University [Electronic resource] // VNU Journal of Foreign Studies, 38(5). P. 92–104. URL: <https://doi.org/10.25073/2525-2445/vnuufs.4735> (date of access: 15.12.2025).
4. *Lavrysh, Y.* Peer and self-assessment at ESP classes: case study // mAdvanced education. Vol. 6. P. 60–68.
5. *Howell, P.* Cross-Language Mediation in Foreign Language Teaching // Hiroshima Studies in Language and Language Education. Vol.20. P. 147–155.